

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.133.1

ФРАНЦУЗСКИЕ ФАМИЛИИ ОРЕНБУРГСКИХ КАЗАКОВ

Барсукова Екатерина Юрьевна, магистрант, направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: bohemiene@inbox.ru

Научный руководитель: **Агаркова Ольга Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: agarkova1612@rambler.ru

***Аннотация.** В статье анализируются фамилии казаков Оренбургского казачьего войска в 18–19 вв., которые являлись французами по происхождению. Исследование происхождения, значения и сравнение данных фамилий – это хороший источник для понимания лингвокультурных реалий Оренбуржья, что и представляет актуальность данной статьи. Целью исследования является изучение особенностей образования французских фамилий оренбургских казаков 19 века на фоне исторических событий 1812–1814 гг. и частичный семантический анализ этих фамилий. Методами исследования являются: метод сплошной выборки, сравнительно-исторический, этимологический и семантический анализы. В дальнейшем исследовании представляется возможным провести семантический анализ фамилий оренбургских казаков более детально. Это может привести к открытию новых фамилий с французскими корнями. Кроме фамилий, рассмотренных в данной статье, по нашему мнению, было бы интересно изучить фамилии с немецкими корнями, так как в списках военнопленных, отправленных в Оренбургскую губернию, такие фамилии тоже имеются. Таким образом, статья освещает лишь один из аспектов проблемы.*

***Ключевые слова:** лингвокультурные реалии, фамилии, семантический анализ, оренбургские казаки, французское происхождение, Отечественная война 1812 г.*

***Для цитирования:** Барсукова Е. Ю. Французские фамилии оренбургских казаков // Шаг в науку. – 2021. – № 4. – С. 133–136.*

FRENCH SURNAMES OF THE ORENBURG COSSACKS

Barsukova Ekaterina Yuryevna, postgraduate student, training program 45.04.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: bohemiene@inbox.ru

Research advisor: **Agarkova Olga Anatolievna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French, Orenburg State University, Orenburg,
e-mail: agarkova1612@rambler.ru

***Abstract.** The article analyzes the surnames of the Cossacks of the Orenburg Cossack army in the 18th and 19th centuries, who were of French origin. The study of the origin, meaning and comparison of these surnames is a good source for understanding the linguistic and cultural realities of the Orenburg region, which is the relevance of this article. The aim of the study is to study the peculiarities of the formation of French surnames of Orenburg Cossacks of the 19th century against the background of historical events of 1812–1814 and a partial semantic analysis of these surnames. The research methods are: the continuous sampling method, comparative historical analysis, etymological and semantic analysis. In a further study, it is possible to conduct a semantic analysis of the surnames of Orenburg Cossacks in more detail. This may lead to the discovery of new surnames with French roots. In addition to the surnames with French roots discussed in this article, in our opinion, it would be interesting to study surnames with German roots, since there are also such surnames in the lists of prisoners of war sent to the Orenburg province. Therefore, the article highlights only one aspect of the problem.*

Key words: *linguistic and cultural realities, surnames, semantic analysis, Orenburg Cossacks, French origin, Patriotic War of 1812.*

Cite as: Barsukova, E. Yu. (2021) [French surnames of the Orenburg Cossacks]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 4, pp. 133–136.

Региональные лингвокультурные особенности отражают взаимодействие культуры и языковых особенностей в исторически сложившихся культурных регионах [4]. Лингвокультурную картину Оренбуржья можно отнести к понятию «полилингвокультурный феномен». Оренбургская область представляет собой сложное культурно-языковое пространство, территорию которого населяют представители более чем 100 этносов. Среди основных национальностей, проживающих на территории края: русские, башкиры, казахи, татары, украинцы, белорусы и др. Доля русского населения почти повсеместно превышает 50%. Исторически основу русского населения составляли казаки, которые в 18–19 вв. расселились в Сакмарском, Оренбургском, Илекском и некоторых других районах области.

Проблемой изучения истории оренбургского казачества занимались такие исследователи, как Л. И. Футорянский, А. В. Ганин, В. Г. Семенов, которые освещали данный аспект исключительно с исторической точки зрения, а именно пребывание в Оренбургской губернии военнопленных французской армии после Отечественной войны 1812 года. Лингвистический аспект данной проблемы остаётся малоизученным. Анализируя именной справочник казаков Оренбургского казачьего войска, награжденных государственными наградами Российской империи, мы видим большое разнообразие фамилий, по которым можно частично судить о происхождении оренбургских казаков. В данном списке большую часть представляют фамилии русского происхождения, но также присутствуют фамилии с тюркскими, арабскими корнями и пр. Например, *Абдулхаиров Фаткул, Юржистов Василий, Байгуллов Калимулла, Кулин Харрис, Тювильдин Семён и др.* [3]

Состав оренбургского казачества формировался в течение длительного периода под воздействием как природных, так и социально-политических факторов¹. Так Отечественная война 1812–1814 гг. стала причиной появления в составе оренбургского войска казаков французского происхождения.

При описаниях русско-французской войны 1812 года часто акцент делается на огромные потери пленными наполеоновской армии. Внушительные массы военнопленных были перемещены вглубь

Российской империи [5]. Оренбургская губерния приняла большое количество военнопленных. Датой начала отправки военнопленных французской армии в Оренбургскую губернию можно считать 23 августа 1812 года, когда из Москвы князю Г. С. Волконскому, оренбургскому военному губернатору, было направлено предписание Главнокомандующего генерала от инфантерии графа Растопчина о доставке из Владимира в Оренбург двух партий военнопленных².

В своих исследованиях оренбургский историк П. Л. Юдин в конце 19 века написал, что невозможно было посчитать всех иностранных военнопленных, присланных в это время в Оренбургскую губернию. О большинстве из них не было никаких сведений, за исключением одних фамилий.

В числе большого количества военнопленных, прибывших в Оренбургскую губернию, было более 40 французских солдат. Архивы сохранили имена некоторых из них, которые в конце 1815 года подали прошение о вступлении в российское подданство и были причислены к казачьему сословию Оренбургского войска³. Список фамилий с указанием военного звания и происхождения был составлен раньше в 1813 году и переведён местными переводчиками. Вероятно, перевод был частично искажён, поскольку в оригинале фамилии написаны частично или полностью по-русски.

Целью нашего исследования является изучение особенностей образования французских фамилий оренбургских казаков 19 века на фоне исторических событий 1812–1814 гг. и частичный семантический анализ этих фамилий. В связи с этим рассмотрим несколько фамилий из данного списка и попытаемся восстановить их французский оригинал.

Возглавляют список фамилии, перевод которых мы считаем наиболее близким по отношению к оригиналу:

Шарль Жозеф Бушен –

Charles Joseph Bouchain (фр.)

ЖанПьер Бинелон – Jean Pierre Binelon (фр.)

Эдуар Ланглуа – Édouard Langlois (фр.)

Буржуа Август – Bourgeois Auguste (фр.)

Пишлье Жан – Prizillier Jean. В оригинале фамилия вероятно имеет окончание – *lier*, что относит

¹ Народы. Национальный состав населения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://geo.1sept.ru/article.php?ID=200402306> (дата обращения: 25.04.2021).

² Военнопленные «Великой армии» в Оренбургской губернии (1812–1814 гг.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://berdskasloboda.ru/voennoplennye-velikoj-armii-v-orenburgskoj-gubernii-1812-1814-gg/> (дата обращения: 25.04.2021).

³ ГУ ГАОО, Ф. 6 ОП.3. Д.3673, 1812–1814 гг. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.orenarhiv.ru/gbugaoo/page_id=6732 (дата обращения: 25.04.2021).

её к распространенному типу французских фамилий, например *Chevalier*. Первую часть фамилии восстановить затруднительно ввиду того, что при переводе, очевидно, были пропущены некоторые гласные звуки.

Жанье Базай – перевод искажён, возможно *Базай* от фр. *Basile*, а *Жанье* от фр. *Жан Пьер*.

Бенза Жан Батист – *Bunzac Jean Baptiste*. Перевод *Бенза* неверен, следовало бы перевести *Бёзак*. По всей вероятности, данная фамилия, как и многие французские фамилии, происходит от названия местности. *Бёзак* (фр. *Bunzac*) – это французская коммуна в регионе Пуату – Шаранта.

Пакъ Жан – *Jean Pâques*. Предполагаем, что фамилия пишется именно таким образом, так как часть французских фамилий происходит от слов, связанных с религией. В данном случае *Pâques* переводится как *Пасха*. Например, французская фамилия *Toussaint* происходит от религиозного праздника (праздник всех святых) [1].

К солдатам французской армии иностранного происхождения мы могли бы отнести следующие фамилии из списка:

Вотраверъ Пьер – *PierreVautravers*. Имя имеет французское происхождение, а фамилия, вероятно, англо-швейцарское. Например, *Jean-RodolpheVautravers* (натуралист 18 века, англо-швейцарского происхождения).

Антуан Берг – *AntoineBerg* или фр. *Berger*, также *Bergé*. Первый вариант оригинальной фамилии имеет немецкое происхождение – нем. *Berg* (гора), второе – французское, при котором фамилию следовало бы перевести как *Берже*.

Лебер Юзеф – *Leber Joseph*. Вероятно, имя и фамилия имеют немецкое происхождение, поэтому указание в списке национальности как французское считаем неверным. Немецкая фамилия *Leber* достаточно распространена, корень фамилии *lebe* переводится как *живу* (*leben*, глагол *жить*), например, *Julius Leber* (немецкий политический деятель 19 века).

Антуан Викалер – *Antoine Wickler*. Имя имеет французское происхождение, а фамилия является типичной немецкой. Например, *Wolfgang Wickler* (немецкий зоолог).

Шауеръ – *Schauer*, это немецкая фамилия, переводится как ревизор, инспектор.

Юнкер Филипп – *Philippe Juncker*. Происхождение имени зависит от того, как оно было написано в оригинале *Philip* (нем.) или *Philippe* (фр.). Что касается фамилии, то корни являются немецкими, восходят к германскому словосочетанию *juncherre*, которое означает «юный господин, молодой дворянин».

Бац Петр – *Pierre Batz*. Имя французское, а фа-

милия имеет английское или немецкое происхождение (англ. *Butz*, нем. *Batz*). Если это немецкая фамилия, то ведет свое начало от аналогичного прозвища, в основе которого, вероятно, лежит диалектное немецкое слово *Batz* – «груда», «большое количество». Возможно, так прозвали крупного человека.

Ауц Илья – *Autz Eloy*. Имя, вероятно, имеет французское происхождение и пишется в оригинале как *Eloy* от латинского (*eligere*) «избранный». Наиболее созвучно с ним русское имя Илья. Что касается фамилии, то подобная фамилия пишется на немецком языке как *Autz* или *Auts* и встречается на севере Германии [2].

Следующие фамилии из списка подверглись сильному изменению при переводе, поэтому мы приводим оригинальные версии, отталкиваясь от некоторой доли их схожести с теми или иными иностранными фамилиями.

Нившъ – вероятно, фамилия имеет немецкие корни и может выглядеть в оригинале как *Nietzsche*, тогда перевод будет звучать как Ницше.

Виель – *Ville*. Вероятно, фамилия имеет французское происхождение, в данном случае будет переводиться с французского языка как город.

Ленлеръ – *Lenler*; *Лартикъ* – *Lartique* или *Lartic*. Фамилии, начинающиеся на *Le-* (*La-*, *Les-*), особенно типичны для Нормандии и Северной Франции⁴.

Окончания фамилий на *ь* имеют традицию русской письменности 19 века, а также призваны сделать последний звук в слове твёрдым по произношению. Возможно окончание имело мягкий звук, так как многие французские фамилии имеют на конце мягкие согласные звуки. Например, фамилию *Leveque* следует переводить как *Левекъ*, а не *Левекь*.

Некоторые пленные из этого списка упомянуты в 1892 году П. Л. Юдиным в первой статье о казаках-французах. В эти годы в Приуралье жили уже внуки, правнуки и праправнуки наполеоновских солдат [7]. П. Л. Юдин посчитал, что только от казака Ильи Ауца вели свой род больше сорока человек.

По подсчетам П. Л. Юдина, среди казаков сохранилось 48 французских фамилий. «... Об остальных потомках пленных Французов, ранее зачисленных в Оренбургское казачье войско, трудно в настоящее время собрать какая-либо положительные сведения, т.к. они, при образовании в сороковых годах т.н. Новой линии, были переселены из прежних мест жительства на новые места. Дети их, должно быть, не желая казаться чужими среди своих одностаничников, переменили свои прежние Французские фамилии на Русские и таким образом затерялись в общей массе казачьяго населения...» [6].

⁴ Этимология французских фамилий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vuzlit.ru/874503/etimologiya_frantsuzskih_familiy (дата обращения: 25.04.2021).

Обнаружить сегодня казаков французского происхождения непросто, так как их фамилии изменились порой до неузнаваемости. Рассмотрим некоторые примеры изменения французских фамилий оренбургских казаков: фамилия Филиппа Юнкера изменилась на Юнкеров, потомки Леонтия Ларжинца стали Жильцовы, фамилия Петра Баца изменилась на Бацитовы, фамилия Жандр превратилась в Жандрова, а Бинелон в Белова.

Были случаи, когда потомки французских офицеров оставляли свои фамилии в неприкосновенности. Так, например, потомки Вилира Сонины и Ильи Ауца оставили свои фамилии без изменений. Широко известна история одного французца, оказавшегося в Оренбурге после войны. Это был молодой офицер Дезире д'Андевиль, дворянин, по происхождению из древнего рыцарского рода. Первое время он работал преподавателем французского языка в школе, затем с 1825 года в Неплюевском казачьем военном училище, был причислен к казачьему сословию на правах дворянина. В 1826 году в семье французского военнопленного родился сын Виктор Дандевиль, который продолжил воинскую службу в составе Оренбургского казачьего войска. История французов Дандевиль на Оренбургской земле неординарна, поэтому о них сохранилось много информации. В целом, к началу XX века в Оренбургском войске насчитывалось порядка двухсот казаков, потомков французцов, сведений о которых недостаточно⁵.

Упоминания об оренбургских французских казаках можно увидеть в некоторых научных публикациях, где затрагивается исторический аспект, а лингвистический аспект остаётся малоизученным.

В связи с этим, существует необходимость в более подробном изучении данной темы. В дальнейшем исследовании представляется возможным провести семантический анализ фамилий оренбургских казаков более детально. Это может привести к открытию новых фамилий с французскими и немецкими корнями. В списках военнопленных, отправленных в Оренбургскую губернию, немецкие фамилии тоже имеются. Таким образом, в перспективе дальнейшего исследования подобные фамилии также представляют научный интерес.

Имена собственные, будучи неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. Имена собственные, имеющие интересную историю происхождения, становятся ценным объектом лингвистических исследований, что способствует наиболее полному раскрытию лингвокультурной картины края. Фамилии, сохранившиеся в списках Оренбургского казачества, являются частью лингвокультурной и исторической картины нашего региона и важным источником информации для научного исследования.

Литература

1. Витюк А. С. Этимология французских фамилий // Сборник материалов VII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием. (Кемерово, 2015 г.) – Кемерово, Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачева
2. Габитова А. В., Емец Т. В. Сравнительно-исторический анализ этимологии немецких и русских фамилий // Аллея Науки т. 5, – 2018. – № 9 (25). – С. 70–75.
3. Именной справочник казаков Оренбургского казачьего войска, награжденных государственными наградами Российской империи (первый военный отдел) / В. Г. Бешенцев [и др.]. – Челябинск: Книга, 2012. – 190 с.
4. Остапенко О. Г. Лингвокультурологические особенности перевода реалий // Вестник Московского государственного областного гуманитарного института. Серия: Филология. Лингвистика и межкультурная коммуникация, – т. 1, – 2013. – № 1. – с.10.
5. Попов А. И., Хомченко С. Н. Из воспоминаний И. А. Второва о военнопленных 1812–1814 гг. // Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т. 16, – 2014. – № 3 (2). – С. 566–575.
6. Юдин П. Л. Оренбуржцы в войнах 1812–1814/ М. Л. Юдин. / Типолитография Штаба Туркестанского военного округа – Электрон.дан. – Ташкент: 1912 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.orenlib.ru/index.php?dn=down&to=avtoropen&id=3284> (дата обращения: 25.04.2021).
7. Юдин П. Л. Ссылные 1812 г. в Оренбургском крае. К истории Отечественной войны / Русский архив – Электрон.дан. – М.: Музеи России, 1986 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://museum.ru/1812/library/Exiled/index.html> (дата обращения: 25.04.2021).

Статья поступила в редакцию: 19.05.2021; принята в печать: 08.11.2021.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

⁵ Библиотека интернет-проекта «1812 год» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://museum.ru/1812/Library/index.html> (дата обращения: 25.04.2021).